

СЕМАНТИЗАЦИЯ ФОНОВОЙ И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Пак В. И.

Кон О.В.

Чурбанов И.А.

ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

제목: 한국어교육 과정에서의 배경 어휘와 비동의 어휘 의미화

필자: 박 바실리, 공 올레크, 추르바노프 이고리 (이상 타슈켄트 니자미 사범대, 타슈켄트, 우즈베키스탄)

개요: 언어와 문화를 동시 배우는 것은 민족 인식 상승, 배우는 언어가 속하는 나라의 문화와 세계 언어에 대한 지식을 습득하는 것을 의미한다. 사회-문화적 개념이 만들어지는 방법은 다양하다. 단어의 의미 해석과 역사적, 민족적, 문화적 주석은 그 예이다. 그를 전시하는 방법도 역시 다양한 것이다. 배경 어휘와 비동의 어휘는 통-번역 없이 그 어휘에 해당하는 실체를 전시하면서 직접 제기된다. 국제 어휘도 통-번역을 요구하지 않지만 추가적 해석과 정음법 편집이 필요하다. 나머지 어휘는 동의어를 제시되면서 의미화될 수는 있지만 문화적 주석이 동반되어야 한다. 외국 문화의 맥락 형성은 '한국어' 교육 과정내용에 한국 생활, 문화, 전통, 풍습은 물론 민족 사회-문화적으로 마크된 어휘 단위와 한민족의 영적 문화 원리를 포함시켜야 한다는 것을 의미한다. 따라서 여전히 시급한 문제로 남는 것은 고시성-역대성상의 민족 사회-문화적으로 마크된 어휘 단위를 누적하는 해당 사전을 개발하는 문제이다.

주제어: 언어와 문화 동시 학습, 사회-문화 실체, 배경 어휘, 비동의 어휘, 사회-문화적으로 마크된 어휘 단위, 영적 문화 원리, 의미화

Ключевые слова: фоновая лексика, безэквивалентная лексика, культурные реалии, культурно-маркированная лексическая единица, семантика

Национально-культурный и общечеловеческий компоненты в преподавании иностранных языков становятся одним из важных средств развития духовно-нравственного мира обучаемых, их ценностно-ориентационной культуры, национального самосознания.

Язык и культура неразделимы. Язык — это зеркало, показывающее не мир вообще, а мир в восприятии человека. Мир,

в свою очередь, — это окружающая человека реальность. Язык отражает и самого человека как личность, как часть общества, его образ жизни, его поведение, взаимоотношения с другими людьми, система ценностей, культура — мир человека. Язык, как зеркало, отражает оба мира: вне человека, то есть тот, который его окружает, и внутрличеловека, который создан им самим. Соизучение языка и культуры предполагает развитие национального самосознания, формирование представлений о культуре страны изучаемого языка, языковой картины мира. Однако многое зависит от способов презентации национально-маркированной лексики. Как отмечает А.А.Вежбицкая: «Прогресс в межкультурной коммуникации не может быть основан на лозунгах, подчёркивающих только неоднородность и изменчивость культур и отрицающих реальность различных культурных норм и моделей (во имя «деконструкции», ложного универсализма или чего бы то ни было). Прогресс во взаимопонимании между разными культурами требует в качестве основания фундаментальных исследований различных культурных норм и исторически передаваемых моделей значения» [1,45].

Пути формирования социокультурных понятий могут быть весьма разнообразны: толкование значений слов, различные комментарии — историко-этимологические, этнокультуроведческие.

Различны и способы их презентации. Фоновая и безэквивалентная лексика вводится прямым, беспереводным путем с помощью наглядной демонстрации соответствующих реалий. Интернациональная лексика также не требует перевода, но нуждается в дополнительном толковании и орфоэпической коррекции. Другая часть лексики может быть семантизирована путем подбора имеющихся в родном языке обучаемых эквивалентов, но нуждается в сопроводительном страноведческом комментировании.

Немаловажна роль перевода, но приходится согласиться с Л.К.Латышевым в том, что «перевод — в известном смысле самый совершенный вид языкового посредничества, однако не во всех случаях самый эффективный. К последним относятся те случаи, когда автор (отправитель) употребляет безэквивалентные (неизвестные иноязычному адресату) понятия, поскольку исходный текст содержит информацию о заведомо незнакомых ему элементах чужой национальной культуры» [2, 13].

Формирование контекста иноязычной культуры предполагает включение в содержание предмета «Корейский язык» сведений о корейском быте, культуре, традициях, обычаях, а также национально- и социокультурно маркированных языковых единиц и концептов духовной культуры корейского народа, которые в окружающей действительности оформляются как артефакты и реалии.

В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. В лингводидактике к реалиям относят национально-маркированные единицы номинативной системы языка, слова, в которых культурно-значимая информация представлена в денотативном аспекте значения. Это прежде всего лексика, в которой отражено бытие народа, представлены его настоящее и прошлое: факты, явления традиционного и современного быта, лексика, отражающая национальное своеобразие духовной и материальной культуры. Однако в плане формирования корейской языковой картины более перспективно не описание внешних реалий национального мира, презентация слов, денотативное значение которых отражает своеобразие национальной картины мира. Именно слово является хранителем и носителем национально-культурной семантики. Прежде всего, целесообразны наблюдения над различиями внутренней формы слов, над различиями объема и границ, обозначаемых ими понятий в разных языках. Это может быть сопоставление слов, денотативное значение которых отражает своеобразие национальной картины мира, например, лексико-семантических групп, обозначающих термины родства, социальный статус, пространственное и временное расположение предметов, их интернациональное, региональное или локальное значение и т.п. Таким образом, классификация реалий может приобретать весьма разветвленный характер.

1. Предметные реалии:

1.1. Географические реалии и топонимы: Чосон и Хангук, Гаоли, Корё, Соланга, Страна утренней свежести, Страна утреннего спокойствия, Страна трех тысяч ли, Страна-отшельница (различные названия Кореи); официальное название Республики Корея - «Тэхан мингук» (대한민국); Виресон (위례성), Хансон (한성), Ханян (한양) (различные наименования Сеула); Инвансан (гора в одном из центральных районов Сеула), Каннам (южный

фешенебельный район Сеула); названия объектов, связанных с деятельностью человека (каме – носилки; кугонтан – пласты угля); эндемики, т.е. виды растений и животных свойственные относительно небольшой территории, соответственно обозначаемые зоонимами и дендронимами (например, гингко (은행나무), восточноазиатский вид тиса, известный на Дальнем Востоке под названием «розовое дерево»; мугунхва (무궁화) - гибискус (мальва), государственный цветок Кореи, с давних пор любимый цветок корейцев. Мугунхва означает на корейском – «бессмертный цветок» и его так назвали неслучайно, так как он цветет дольше, чем другие цветы – около ста дней в году);

1.2. Этнографические реалии: понятия, принадлежащие быту и культуре народа: бытовые (ондоль (온돌) – традиционная корейская система отопления; мару (마루) – терраса; кива (기와) – чёрная рифлёная черепица); наименования понятий искусства и культуры (чханга (창가) – песня на мотив западных мелодий; чангу (장구) – двусторонний барабан); этнические понятия (названия племён: чосон, емэк, мэк, пуё, окчо; корё-сарам – самоназвание этнических корейцев на постсоветском пространстве); меры и деньги (чан - мера длины, равная 2,98 см; пхён – мера площади около 3,3 кв.м.; вона (денежная единица Кореи), талы (инвалютные воны), хван (денежная единица, введенная в период послевоенной денежной реформы), супхё (банковские чеки). К числу этнографических реалий относятся также традиционные национальные предметы одежды, названия жилищ, мебели, посуды и другой утвари [3,176].

1.3. Общественно-политические реалии: понятия, связанные с административно-территориальным устройством (до – провинция; кун – уезд; мён – область); наименования органов власти, организаций, званий, титулов, сословий, каст (кёсу – профессор; янбан – название в традиционной Корее высшего сословия; ноби – раб; ханъяк – деревенское товарищество, следившее за выполнением моральных норм в округе; пуса – название должности мэра в Старой Корее; совон – провинциальное конфунцианское учреждение, объединявшее в себе школу, клуб для знати и храм);

1.4. Астронимы: Тхэыльсон (Полярная звезда); Сантхэсон (три пары звёзд возле созвездия Большой Медведицы); Серебряная река (в Корее и Китае так называют Млечный путь).

2. Временные реалии:

2.1. Современные реалии, употребляющиеся некоторым языковым коллективом и обозначающие понятия, существующие в данное время. Например: чвасок посы (городской автобус с сидячими местами); тхыкпёльси (город особого статуса, мегаполис); янбок (европейский костюм).

2.2. Исторические реалии, обозначающие понятия, характерные для прошлого определенной социальной группы. Например: ваны (корейские цари); самбёльчхо (деревенский отряд самообороны); самхан (союз трёх корейских племён).

3. Местные реалии

В плоскости одного языка следует рассматривать свои и чужие реалии, которые, в свою очередь подразделяются на национальные (известные всем жителям государства, всему народу), локальные (принадлежащие одному наречию или диалекту), микролокальные (характерные для определенной местности).

С позиции двух языков реалии делятся на внешние, являющиеся чуждыми для этой пары (например «парламент» для русского и корейского языков), и реалии, чуждые для одного языка и свои для другого: «Кукхве» (однопалатный законодательный орган) и «Государственная Дума» для русского и корейского языков).

Рассматривая несколько языков, можно выделить региональные реалии (например, ван (царь, верховный правитель), мифологемы «Нефритовый император» и «Серебряная река», одинаково принятые в Корее и Китае) и интернациональные, присутствующие в лексике многих языков, вошедшие в их словарь, но сохранившие исходную окраску (япон. самурай, саке).

4. Бытовые реалии:

4.1. Пища, напитки: суль, соджу, пэкчу (алкогольные напитки); чанг куксу (холодная лапша); кимчхи (острые соленья).

4.2. Одежда: тугон (мужская головная повязка из конопляного холста), чхогори (блузка), чжоки (безрукавка), хенчху-чхима (передник);

4.3. Жилье, мебель, посуда: саранбан (гостиная в традиционном доме, а также комната хозяина дома); санг (передвижной обеденный стол); онги (большой керамический сосуд для хранения солений).

4.4. Транспорт: косок посы (междугородный автобус-экспресс); сиве посы (пригородный автобус); ильбан посы

(автобус, в котором есть «стоячие» места).

5. Реалии, связанные с искусством и культурой:

5.1. Музыка и танцы: (Сонанг – ритуальный танец; Сандэдогам – танец с масками; туре нории – коллективный народный танец);

5.2. Музыкальные инструменты: пипха, каягым, комунго (корейские струнные музыкальные инструменты);

5.3. Игры: канг канг сулле («наблюдай за своим соседом»), падук (корейские шашки), ют (популярная народная игра в кости).

6. Денежные реалии и единицы мер: вона, лян (название старой денежной единицы в Корее); киль (мера длины «в человеческий рост»), чхок (мера длины, равная 30,3 см), сок (мера объёма, равная 103 л.), сом (мера сыпучих тел, равная 80 кг), кын (мера веса около 0,6 кг.), кюн (мера веса, равная 18 кг).

7. Этнические и статусные реалии: чосон, махан, чинхан и пёнхан (наименования корейских племён, населявших в последние века до новой эры южную и центральную части полуострова населявших в последние века до новой эры южную и центральную части Корейского полуострова); сонголь, чинголь (аристократические слои общества).

8. Мифологические реалии.

Например: Сын верховного небесного владыки Хванина Хванун; Тангун – основатель первого корейского государства – Древнего Чосона; хетте – мифическое животное, пожирающее огонь; Пань-ху – мифический герой, первый человек на земле; Горы Тхэбэксан – священные горы; сансин – горные духи; соннё – небесные феи.

Как известно, причины заимствования слов и оборотов в разные исторические периоды формирования и развития лексико-семантической системы корейского языка были различны. Прежде всего, выделяют причины неязыковые и собственно языковые. К первым относятся разнообразие связи корейского народа с другими народами. В дальнейшем этому способствуют внутрисоциальное развитие общества, прогресс науки и техники. Рассмотренные выше причины проникновения иноязычных элементов в известной мере обуславливают их назначение и стилистическую роль. Так, одной из основных является функция названия новых предметов, качеств, трудовых процессов, а также не знакомых ранее понятий, явлений. Поэтому многие заимствования – это прежде всего, наименования предметов

обмена, а в дальнейшем – и торговли, бытовых реалий и др. Например, названия церковных понятий: 크리스찬 (крисчан) – от англ. Christian (христианин), 가톨릭 (католик)- от англ. Catholic (католик), названия бытовых понятий, электротехники: 프라이팬 (прайпэн) от англ. frypan (сковорода), 드라이클리닝 (драйкрин) – от англ. dryclean (сухая чистка), 카세트 (касеты)- от англ. cassette (кассета) , 테이프 (тэйпхы) от англ. tape(запись, пленка), 라디오 (радио/ладио)- от англ. radio (радио), 엘리베이터 (элибейтхы)- от англ. elevator (лифт), 케이블카 (кейблка) – от англ. cablecar (вагон канатной дороги), 택시 (тэкси) - от англ. taxi(такси), 이어폰 (иопхон) – от англ. earphones (наушники), названия одежды: 스타킹 (стакинг) – от англ. stocking (чулок), 팬티 (пэнтхы)- от англ. pants (труссы), 블라우스 (блаусы)- от англ. blouse (блуза), 웨딩드레스 (вэдинг дрэсы) – от англ. weddingdress (свадебное платье), 원피스 (вонписы) – от англ. onepiece (платье) , 티셔츠 (тишэчхы– от англ. T-shirt (футболка), 넥타이 (нэктай) - от англ. necktie (галстук), технические и научные понятия: 나일론 (найлон) - от англ. nylon (нейлон), 레이저 (рэйджо/лэйджо) – от англ. laser (лазер), 오토매틱 (отомэтик) - от англ. automatic (автоматически), 시멘트 (симентхы) – от англ. cement (цемент), 킬로미터 (киломитхы) – от англ. kilometer (километр), 가스파이프 (гасы пайпхы) – от англ. gaspipe (газовая труба), 가솔린 (газолин) - от англ. gasoline (бензин), название еды и напитков: 초콜릿 (чоколит)- от англ. chocolate (шоколад), 치킨 (чикин) - от англ. chicken (цыпленок), 껌 (ком) - от англ. gum (жвачка), 스테이크 (сытэйкхы) – от англ. steak (стейк), 주스 (джусы) – от англ. juice (сок), названия различных видов спорта: 핸드볼 (хэндыбол) – от англ. handball (гандбол), 스키(сыкхи)- от англ. ski (лыжи), 체스 (чесы) – от англ. chess (шахматы), а также множество названий из других сфер: 디스크 (дискхы) – от англ. disk (диск), 로비 (лоби)- lobby (вестибюль), 매니저 (мениджо) – от англ. manager (менеджер), 매너 (мэно) – от англ. manner (манеры), 키 (ки) – от англ. key (ключ), 게임 (гейм) – от англ. game (игра), 호텔 (хотэль) – от англ. hotel (отель), 그램 (грэм) – от англ. gram (грамм).

При описании особенностей жизни и быта других народов, для создания местного колорита используются так называемые экзотизмы. Обычно это слова с четко закрепленной принадлежностью к определенной стране, республике, области и

национальности. Они, как правило, поначалу бывают мало известны носителям того языка, в котором употребляются. К ним относятся, наименования государственных учреждений, должностей, званий, рода занятий, положения людей, селений, жилищ, видов одежды, кушаний, напитков, денежных знаков. Близки к экзотизмам иноязычные слова, не полностью освоенные (или вовсе не освоенные) заимствующим языком из-за особенностей фонетического и грамматического свойства. Они, как правило, употребляются в несуществующих в корейском языке формах. Эти слова принято называть варваризмами. Для них не характерно четкое национально-территориальное закрепление. Иноязычные слова подвергались в процессе их освоения разного рода изменениям (фонетическим, морфологическим, семантическим), подчинялись законам развития корейского языка, его функционально-стилистическим нормам. Некоторые слова успешно ассимилировались и часто не воспринимаются как собственно иноязычные. Бывает также, что происходит изменение значения заимствованных слов, что обусловлено тем, что в корейском языке укореняются не все значения слова, свойственные ему в родном языке. Например, произошло сужение таких многозначных в английском языке слов, как *비즈니스* (бичжынисы) – бизнес: *business* – 1) занятие, дело, профессия; 2) торговое предприятие, фирма; *스포츠* (сыпочы) спорт: *sport* – 1) развлечение, шутка; 2) болельщик; 3) щеголь. У первого в корейском языке утвердилось третье значение, у второго – первое, но с семантическим уточнением и дополнением. Увлечение экзотизмами и варваризмами нередко наблюдается в переводной литературе.

Существует распространенное мнение, что западному человеку, приступающему к изучению корейского языка, бывает весьма трудно научиться говорить по-корейски. В наибольшей степени эти трудности как раз связаны с изучением речевого этикета. Впрочем, употребление правильного речевого стиля представляет известные трудности и для самих корейцев. Поэтому на данном этапе развития корееведения наиболее актуальной становится проблема разработки соответствующих локальных словарей, аккумулирующих в себе национально и социокультурно маркированные лексические единицы корейского языка в их синхроническом и диахроническом аспектах.

Список использованной литературы:

1. Вежицкая, А. А. Понимание культур через средство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры. – 2001. - 274 с.
2. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики [Текст] / Л. К. Латышев. – М., 1988. – 126 с.
3. Ли, Б.С., Нам, В.В. и др. Введение в практику межкультурной коммуникации (корейский язык). - Ташкент: Изд-во «Национальная энциклопедия Узбекистана». 2013. – 294 с.
4. Ли И., Ли С., Чхэ В. Корейский язык. М. Первое марта – 2005 – 483 с.